

UZŅĒMUMA LĪGUMS Nr. \_\_\_\_\_

par skatuves inženiertehniskā aprīkojuma un iekārtu apkopi

Rēzeknē

SBS Bühnentechnik Gmbh, reģ. Nr. **LV90002535265**, Bosewitzer Str. 20, 01259 Dresden, Deutschland, turpmāk tekstā – **Izpildītājs**, kura vārdā rīkojas Georgs Arnholds, kurš rīkojas uz pilnvaras pamata, no vienas puses, un

sabiedrība ar ierobežotu atbildību „Austrumlatvijas koncertzāle”, reģistrācijas Nr. 42403026217, juridiskā adrese Pils ielā 4, Rēzeknē, LV-4601, Latvijā, turpmāk – **Pasūtītājs**, kuras vārdā uz sabiedrības Statūtu un pilnvarojuma pamata rīkojas valdes locekle Diāna Zirniņa, no otras puses, abi kopā un katrs atsevišķi turpmāk arī – **Puses**, noslēdz sekojošu līgumu (turpmāk – **Līgums**):

## 1. Līguma priekšmets

- 1.1. Pasūtītājs pasūta un apmaksā, bet Izpildītājs veic Austrumlatvijas koncertzāles Pils ielā 4, Rēzeknē, Latvijā, iekārtu un aprīkojuma (tālāk tekstā – Aprīkojums) apkopi un remontu.
- 1.2. Aprīkojuma saraksts dots Līguma 1. pielikumā, kas ir šī līguma neatņemama sastāvdaļa.

## 2. Izpildītāja pienākumi

- 2.1. Izpildītājam tiek uzdots Līguma 1. punktā minēto iekārtu apkope. Apkopes darbi iekļauj:
  - svešķermeņu un palīgmateriālu, kuri varētu ietekmēt iekārtu ekspluatācijas drošību, novākšanu,
  - iekārtu ekspluatācijai nepieciešamo materiālu un palīgmateriālu (piemēram, smērvielas) papildināšanu,
  - iespīlētājierīču, stiprinājuma un nostiepšanas ierīču, gala slēdžu u.c. noregulēšanu,
  - nodiluma, piegulšanas, vienmērīgas darbības, bojājumu, trokšņu emisijas u.c. komponentu pārbaudi.
- 2.2. Apkope tiek veikta atbilstoši katras ierīces kontrolsarakstam. Izpildītājs izveido detalizētus kontrolsarakstus pirmās apkopes laikā saskaņā ar vispārpieņemtajiem inženiertehniskajiem standartiem, tiesiskajiem nosacījumiem un drošības tehnikas noteikumiem, īpaši – negadījumu novēršanas noteikumiem.
- 2.3. Kontrolsarakstos iekļaujami visi nepieciešamie soļi 3.1. punktā aprakstīto rezultātu sasniegšanai.
- 2.4. Kontrolsaraksta paraugs ir dots 2. pielikumā, kas ir Līguma neatņemama sastāvdaļa.
- 2.5. Izpildītājs, saskaņojot ar Pasūtītāju, koriģē kontrolsarakstu atbilstoši iekārtu ekspluatācijas norisei.

CONTRACT No. \_\_\_\_\_

on the maintenance of the stage engineering installations and the equipment

Rezekne, Latvia

SBS Bühnentechnik Gmbh, **LV90002535265**, Bosewitzer Str. 20, 01259 Dresden, Deutschland, hereinafter referred to as **the Contractor**, represented by Georg Arnhold acting on the basis of the power of attorney enclosed copy of passport, on the one side and

the limited liability company „Austrumlatvijas koncertzāle” („The Concert Hall of the Eastern Latvia”), registration No. 42403026217, legal address: Pils iela 4, Rezekne, Latvia, LV-4601, hereinafter referred to as **the Customer**, represented by the member of the Board Diana Zirniņa acting on the basis of the Statutes of the company and the Authorization, on the other side, hereinafter together and each of them referred to as **the Parties** has concluded the following agreement (hereinafter – **the Contract**)

## 1. Subject of the Contract

- 1.1. The Customer commissions and pays, and the Contractor performs the maintenance of the stage engineering installations and the equipment (hereinafter – the Installations) of the Concert Hall of the Eastern Latvia, located at the address: Pils iela 4, Rezekne, Latvia.
- 1.2. The list of the installations is included in the Annex 1, which constitutes the integral part of this Contract.

## 2. Obligations of the Contractor

- 2.1. The Contractor shall be entrusted with the maintenance of the installations referred to in the Article 1. The maintenances works includes:
  - Removal of foreign matter and auxiliary materials that might affect the operational safety of the installations,
  - Replenishing consumables and auxiliary materials (e.g. lubricants) necessary for the operation of the installations,
  - Readjusting clamping, fastening or tensioning devices, limit switches, etc.,
  - Checking components for wear, tight seating, easy movement, damage, noise emission, etc.
- 2.2. The maintenance work shall be carried out on the basis of the checklists of any device. The contractor creates the detailed checklists during the first maintenance according to the generally accepted engineering standards, legal provisions and safety regulations, in particular the accident prevention regulations.
- 2.3. The checklists include all necessary steps to assure the results as written in the Article 3.1.
- 2.4. The example of a checklist is enclosed in the Appendix 2, which constitutes the integral part of the Contract.
- 2.5. The Contractor shall adjust the checklist according to the

<p>2.6. Apkopes laikā Izpildītājam jāaizpilda katras iekārtas kontrolsaraksts.</p> <p>2.7. Izpildītājs instruē Pasūtītāja darbiniekus, kas piedalās apkopes darbos (skat. Līguma 11.4. punktu), lai tie apgūtu prasmes, kas nepieciešamas nelielu remontdarbu patstāvīgai veikšanai.</p>	<p>technical progress in coordination with the Customer.</p> <p>2.6. During the maintenance work the Contractor shall fill the checklist for each facility.</p> <p>2.7. The Contractor has to instruct the employees of the Customer, taking part in the maintenance works (See Article 11.4.), to give them the ability to make smaller repairs on their own.</p>
<p><b>3. Izpildītāja pienākumi</b></p> <p>3.1. Darbs ir jāveic tā, lai nodrošinātu aprīkojuma gatavību ekspluatācijai un tā drošību. Jāievēro vispārpieņemtie inženiertehniskie standarti, nosacījumi un drošības tehnikas noteikumi, īpaši negadījumu novēršanas noteikumi.</p> <p>3.2. Izpildītāja pienākums ir uzticēt apkopes veikšanu atbilstoši kvalificētam personālam. Izpildītājs, saskaņojot ar Pasūtītāju, daļu no veicamā darba var nodot apakšuzņēmējiem ar tādu pašu kvalifikāciju.</p> <p>3.3. Izpildītājs ir atbildīgs par darba veikšanai nepieciešamo palīg līdzekļu (piemēram, mērinstrumenti un ierīces) piegādi vai nodrošināšanu.</p> <p>3.4. Ja apkopes darbu laikā Izpildītājs ir konstatējis jebkāda veida defektus vai bojājumus, kuri varētu ietekmēt aprīkojuma ekspluatāciju vai drošību, tas nekavējoties informē Pasūtītāju un nepieciešamības gadījumā pārtrauc attiecīgās ierīces ekspluatāciju.</p> <p>3.5. Ja tiek konstatēti defekti vai bojājumi, kuriem nav nepieciešama tūlītēja novēršana un kuru labošana neietilpst 2. punktā minētajos Izpildītāja pienākumos, Izpildītājam nekavējoties jāinformē Pasūtītājs par šiem defektiem vai bojājumiem.</p> <p>3.6. Ja Izpildītājs konstatē, ka aprīkojuma atšķirīgas ekspluatācijas rezultātā vai apkopes instrukciju izmaiņu rezultātā nepieciešams mainīt apkopes intervālus, viņam par to jāinformē Pasūtītājs.</p>	<p><b>3. Obligations of the Contractor</b></p> <p>3.1. The work shall be performed in such that the operational readiness and safety of the installations are maintained. The generally accepted engineering standards, legal provisions and safety regulations in particular the accident prevention regulations, shall be adhered to.</p> <p>3.2. The Contractor is under the obligation to have the maintenance work carried out by duly qualified personnel. With the consent of the Customer, the Contractor can assign part of the work to subcontractors that have the same qualification</p> <p>3.3. The Contractor is responsible for supplying or providing all auxiliary means (e.g. measuring instruments and tools) which are needed to perform the work.</p> <p>3.4. If during the maintenance work, the Contractor detects, or assumes to have detected, any defects or damage which might affect the operation of safety of an installation, it shall inform the Customer thereof without delay and, where necessary, have the installation concerned put out of operation.</p> <p>3.5. In the case of defects or damage that need not be immediately remedied and the rectification of which is not part of the Contractor's obligations as specified in the Article 2, the Contractor shall notify the Customer without delay of such defects/ damage.</p> <p>3.6. If the Contractor finds that, due to a different use of an installation or due to changed maintenance instructions, the maintenance intervals need to be changed, it shall inform the Customer thereof.</p>
<p><b>4. Termiņi</b></p> <p>4.1. Pasūtītājam un Izpildītājam savstarpēji un savlaicīgi pirms darba uzsākšanas jāvienojas par Apkopes veikšanas laiku.</p> <p>4.2. Apkope jāveic:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• vienreiz gadā,</li> <li>• 3 darba dienu laikā,</li> <li>• līdz 2020. gada 1. jūnijam un</li> <li>• starp 2021. gada 28. februāri un 2021. gada 1. jūniju</li> </ul>	<p><b>4. Dates</b></p> <p>4.1. The dates at which the maintenance work is to be carried out shall be agreed between the Customer and the Contractor in due time before the beginning of the work.</p> <p>4.2. Maintenance shall be carried out:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Once a year,</li> <li>• in 3 full working days,</li> <li>• before 1st June 2020</li> <li>• after the 28th February 2021 and before 1st June 2021</li> </ul>
<p><b>5. Darba izpilde</b></p> <p>5.1. Izpildītājam jā sagatavo un jā iesniedz Pasūtītājam pārskats par veikto apkopi, norādot apkopes datumu, paveikto darbu (tai skaitā par jebkurām iebūvētajām daļām) un jebkādiem konstatētajiem bojājumiem. Iesniedzot apkopes pārskatu, Izpildītājs apliecina, ka nepastāv nekādas citas acīmredzamas novirzes no tehniskajiem standartiem</p>	<p><b>5. Performance of work</b></p> <p>5.1. The Contractor shall prepare and submit to the Customer a maintenance record specifying the date, kind of work done (including any built-in parts) and any defects detected. With the maintenance record the Contractor confirms that there are no other visible deviations from the normal technical conditions and from the Manufacturer's requirements.</p>

nosacījumiem un no ražotāja prasībām.					
5.2.	Apkopes pārskatu ar savu parakstu apstiprina Pasūtītāja pārstāvis kā apliecinājumu par apkopes darbu pienācīgu izpildi.				
5.3.	Viens apkopes pārskata eksemplārs paliek Pasūtītājam.				
5.4.	Apkope tiek veikta atbilstoši katras ierīces kontrolsarakstam (2. pielikums – Kontrolsaraksta paraugs).				
5.5.	Izpildītājs izveido detalizētus kontrolsarakstus pirmās apkopes laikā atbilstoši vispārpieņemtajiem inženiertehniskajiem standartiem, nosacījumiem un drošības tehnikas noteikumiem, īpaši negadījumu novēršanas noteikumiem.				
5.6.	Pēc Apkopes pabeigšanas Izpildītājs nosūta Pasūtītājam apkopes pārskatu līdz ar aizpildītiem kontrolsarakstiem un rēķinu.				
<b>6. Atbildība</b>					
6.1.	Maksa par Apkopi atbilstoši augstāk aprakstītajam, ieskaitot nodokļus, nodevas un visus citus ar Līguma izpildi saistītos izdevumus, ir ne vairāk kā EUR 17.096,00 / gadā (septiņpadsmit tūkstoši deviņdesmit seši) neskaitot nodokļus un nodevas, turpmāk tekstā saukta – Līgumcena, kas aprēķināma saskaņā ar punktiem 6.1.a – 6.5.				
6.1.a	24	stundas	Elektronikas inženieris	129,00 €/h	3096,00€
6.1.b	24	stundas	Mehānikas inženieris	129,00 €/h	3096,00€
6.1.c	0	stundas	Apkalpes tehniskais darbinieks (elektriķis)	102,00 €/h	0,00€
6.1.d	24	stundas	Apkalpes tehniskais darbinieks (mehāniķis)	102,00 €/h	2448,00€
6.1.e	1	gab.	Darbs ar dokumentiem, projekta vadīšana	1025,00 €/pc.	1025,00€
6.1.f	3	cilvēki	Braucieni	1370,00 €/man	4110,00€
6.1.g	3	gab.	Lidojumi, ieskaitot izdevumus par liekās bagāžas (instrumenti) svaru	390,00 €/pc.	1170,00€
6.1.h	1	gab.	Automašīnas īre Vācijā	255,00 €/pc.	255,00€
6.1.i	1	gab.	Automašīnas īre Latvijā	875,00 €/pc.	875,00€
6.1.j	1	gab.	Degviela, stāvvietu apmaksā	155,00 €/pc.	155,00€
6.1.k	12	gab.	Naktsmītnes	72,00 €/pc.	864,00€
<b>6.3. Ar 6.1.punktā aprakstīto nesaistīti papildus braucieni</b>					
Izpildītājs pieprasa samaksu par katru papildus braucienu					
6.3.a	1	cilvēks	Brauciens		1370,00 €/cilv
<b>6.4. Papildus darbs / papildus stundas</b>					
Gadījumā, ja Izpildītājs veic papildus darbu (pēc īpaša pieprasījuma un saskaņā ar atsevišķu noslēgtu līgumu), papildus darba samaksa tiek aprēķināta par stundu					
6.4.a	1	stunda	Elektronikas inženieris		129,00 €/h
6.4.b	1	stunda	Mehānikas inženieris		129,00 €/h
6.4.c	1	stunda	Apkalpes tehniskais darbinieks (elektriķis)		102,00 €/h
6.4.d	1	stunda	Apkalpes tehniskais darbinieks (mehāniķis)		102,00 €/h
<b>6.5. Vīrsstundas</b>					
Ja ir nepieciešams darbs naktī vai svētdienās vai valsts svētku dienās, Izpildītājs aprēķina papildus samaksu par šīm darba stundām saskaņā ar šādām likmēm/ stundā					
6.5.a	Par darbu laikā no 20.00 līdz 6.00 (nakts)				25%
6.5.b	Par darbu svētdienās un valsts svētku dienās				100%
<b>6.6. Materiāli, rezerves daļas</b>					
Rezerves daļas, ekspluatācijai nepieciešamie materiāli un palīgmateriāli (piemēram, smērvielas) pēc īpaša pasūtījuma					
6.7.	Papildus 6.1. punktā norādītajai līgumcenai ir piemērojama pievienotās vērtības nodokļa likme. Ja ir piemērojami vēl citi nodokļi vai nodevas, Pasūtītājs tos apmaksā papildus augstākminētajām summām.				
5.2.	The maintenance record shall be countersigned by one of the Customer's representatives as a confirmation of the proper performance of the maintenance work.				
5.3.	One copy of the maintenance record shall remain with the Customer.				
5.4.	The Maintenance work shall be carried out on the basis of the checklists of each device. (Annex 2 – Example of checklist).				
5.5.	The contractor creates the detailed checklists during the first maintenance according to the generally accepted engineering standards, legal provisions and safety regulations, in particular the accident prevention regulations.				
5.6.	The Contractor will send the maintenance record with all fulfilled checklists together with the invoice.				
<b>6. Remuneration</b>					
6.1.	The remuneration for the maintenance like described above is not more than EUR 17.096,00 a year (seventeen thousand, ninety six) excluding taxes, levies and other costs related to the implementation of the Contract, hereinafter referred as – the Contract Price, and is calculated in the accordance with the Articles 6.1.a – 6.5.				
6.1.a	24	hours	Electronical engineer	129,00 €/h	3096,00€
6.1.b	24	hours	Mechanical engineer	129,00 €/h	3096,00€
6.1.c	0	hours	Service technician (electrical)	102,00 €/h	0,00€
6.1.d	24	hours	Service technician (mechanical)	102,00 €/h	2448,00€
6.1.e	1	pc.	Paperwork, project management	1025,00 €/pc.	1025,00€
6.1.f	3	men	Traveling time	1370,00 €/man	4110,00€
6.1.g	3	pc.	Flights, incl. overweight for tolls	390,00 €/pc.	1170,00€
6.1.h	1	pc.	Car rental Germany	255,00 €/pc.	255,00€
6.1.i	1	pc.	Car rental Latvia	875,00 €/pc.	875,00€
6.1.j	1	pc.	Fuel, parking	155,00 €/pc.	155,00€
6.1.k	12	pc.	Accommodation	72,00 €/pc.	864,00€
<b>6.3. Additional traveling time not related to 6.1.</b>					
Contractor charge for every additional journey					
6.3.a	1	man	Traveling time		1370,00 €/man
<b>6.4. Additional works / additional hours</b>					
When the Contractor carries out additional works (by special requests and separate agreement with the Client), additional work will be charged per hour					
6.4.a	1	hour	Electronical engineer		129,00 €/h
6.4.b	1	hour	Mechanical engineer		129,00 €/h
6.4.c	1	hour	Service technician (electrical)		102,00 €/h
6.4.d	1	hour	Service technician (mechanical)		102,00 €/h
<b>6.5. Overtime</b>					
When work at night or on Sundays and public holidays may be required, the Contractor charge for these hours surcharges on the given rates/hour					
6.5.a	For working hours from 8.00 pm till 6.00 am (night)				25%
6.5.b	For working hours on Sundays and public holidays				100%
<b>6.6. Materials, spare parts</b>					
Spare parts, consumable and auxiliary materials (e.g. lubricants) with extra order					
6.7.	The value added tax is applicable in addition to the Contract Price indicated in the Article 6.1.-6.6. Should there be other taxes and levies applicable the Customer shall pay them in addition to the above mentioned sums.				

## 7. Apmaksas nosacījumi

- 7.1. Samaksa par vienu pilnas apkopes veikšanu saskaņā ar 6.1.punktu jāveic šādā kārtībā:
- 50% avansa maksājums ne vēlāk kā 15 dienas pirms darbu uzsākšanas;
  - 50% gala maksājums 30 dienu laikā pēc rēķina un 5.6. punktā minēto dokumentu saņemšanas.
- 7.2. Papildus mainīgās izmaksas saskaņā ar 6.2., 6.3., 6.4., 6.5., 6.6. punktu tiek aprēķinātas pēc katras apkopes/apmeklējuma, par ko tiek piestādīts atsevišķs rēķins, kurš Pasūtītājam jāapmaksā 30 dienu laikā pēc rēķina piestādīšanas.

## 8. Atbildība par defektiem (garantija)

- 8.1. Garantijas pretenziju izvirzīšanai noteiktais laika periods ir 1 gads. Tas sākas no attiecīgā darba pieņemšanas brīža. Tas nozīmē, ka ierīces/komponentu daļas, kas tikušas mainītas vai remontētas, tiks izremontētas vai nomainītas, ja tās nav remontējamas, pie nosacījuma, ka defekts radies materiāla bojājuma vai montāžas vainas dēļ.
- 8.2. Garantija neattiecas uz materiālu un komponentu nolietojumu un nodilumu.

## 9. Atbildība par bojājumiem

- 9.1. Ja apkopes un pārbaudes rezultātā radies aprīkojuma bojājums, Izpildītājam tas jānovērš, ja tas radies Izpildītāja vai tā apakšuzņēmēja vainas dēļ.
- 9.2. Ja saistībā ar apkopi un pārbaudi radies cita veida bojājums, Izpildītājam jāuzņemas atbildība gadījumā, ja bojājums radies viņa paša vai kāda viņa apakšuzņēmēja tīša nodoma vai nolaidības dēļ.

## 10. Līguma darbības laiks

- 10.1. Līgums stājas spēkā ar tā parakstīšanas brīdi un tiek noslēgts uz 1 gadu.
- 10.2. Katra no pusēm var šo līgumu pārtraukt pirms termiņa vienpusēji, rakstiski par to brīdinot otru Pusi vienu mēnesi iepriekš.
- 10.3. Puses vienojas par atbilstošu darba apmaksas samazinājumu, ja daļa no aprīkojuma vairs netiek ekspluatēta.
- 10.4. Ja aprīkojuma vai tā daļas darbība ir uz laiku pārtraukta, tad puses vienojas par attiecīgu darba apmaksas samazinājumu.

## 11. Pasūtītāja pienākumi

- 11.1. Līguma darbības laikā Pasūtītājs jebkuru apkopes darbu uztic veikt tikai un vienīgi Izpildītājam.
- 11.2. Darba veikšanai Pasūtītājs nodrošina Izpildītāju ar nepieciešamajām iekārtām un telpām, pakalpojumiem (piemēram, elektrību, ūdeni) u.c. bez maksas.
- 11.3. Pasūtītājs sagatavo telpas un iekārtas un nodrošina, ka tās ir pieejamas Izpildītājam visā apkopes laikā.
- 11.4. Pasūtītājs nodrošina Izpildītāju ar diviem koncertzāles tehniskajiem darbiniekiem apkopes darbu laikā.
- 11.5. Pasūtītājs bez maksas nodrošina Izpildītāju ar atsvariem un

## 7. Terms of payment

- 7.1. The price of one full maintenance performance in accordance with the Article 6.1. shall be paid in the following order:
- 50% advance payment at latest 15 days before the mission starts;
  - 50% final payment within 30 days after receiving the invoice and the documents indicated in the Article 5.6.
- 7.2. Additional flexible costs acc. 6.3, 6.4, 6.5, 6.6. shall be charged after every mission/visit by separate invoice and shall be paid at latest 30 days after sending invoice to the Customer.

## 8. Defects Liability (Warranty)

- 8.1. The statutory period for warranty claims shall be 1 year. It begins upon the acceptance of the work concerned. That means, devices/ component parts that have been replaced or repaired shall be repaired or replaced in case they are not repairable, preconditioned that the defect was caused by material defect or assembly fault.
- 8.2. Warranty is excluded for wear and abrasion of the materials and components.

## 9. Liability for damages

- 9.1. Where damage to an installation occurs as a consequence of the maintenance and inspection, the Contractor shall eliminate the damage if it was caused by the Contractor or one of its subcontractors.
- 9.2. Where other damage is caused in connection with the maintenance and inspection, the Contractor shall be held liable if it itself or its subcontractors caused the damage by intent or gross negligence.

## 10. Contract term

- 10.1. The Contract enters into the force on the day the partners to the contract sign it and is concluded for a period of 1 year.
- 10.2. This Contract may be terminated by either Party unilaterally upon one month written notice.
- 10.3. An adequate reduction of the remuneration shall be agreed by the Parties of part of an installation is finally put out of operation.
- 10.4. If the installation of the part thereof is temporarily put out of operation the Parties shall agree on a respective reduction of the remuneration.

## 11. Obligations of the Customer

- 11.1. During the term of this Contract the Customer must have any maintenance work be carried out exclusively by the Contractor.
- 11.2. For the performance of the work the Customer shall make available to the Contractor the existing facilities, utilities (e.g. electric power, water) etc. free of charge.
- 11.3. The facilities shall be prepared by the Customer and shall be available for the Contractor during the whole maintenance period.
- 11.4. The Customer shall make available two technicians of the

<p>to transportēšanu svāra testa veikšanai.</p> <p>11.6. Lai nodrošinātu efektīvu komunikāciju apkopes laikā, Pasūtītājs piesaista tulkotāju (no/uz angļu vai vācu valodu).</p> <p>11.7. Pasūtītājam jāinformē Izpildītājs par dažādās institūcijās iesniegto atļauju pieprasījuma rezultātiem (dažādi sertifikāti un tamlīdzīgi).</p>	<p>concert hall for the time of the maintenance works for the Contractor.</p> <p>11.5. The Customer shall provide free of charge for the Contractor the weights for the load test and their transport.</p> <p>11.6. To assure the smoothly communication during the maintenance works the Customer shall provide an interpreter (Language – English or German).</p> <p>11.7. The Customer shall inform the Contractor on the results of any applications for permission by authorities (different certificates and the like).</p>
<p><b>12. Dažādi</b></p> <p>12.1. Jebkurām izmaiņām līgumā vai līguma vai atsevišķu tā punktu papildinājumiem, kas attiecas uz šo līgumu, jābūt fiksētām rakstveidā. Ja daļa no šī līguma kļūst neattiecināma vai spēkā neesoša, tas neietekmē pārējo līguma nosacījumu spēkā esamību.</p> <p>12.2. Visi šī Līguma papildinājumi un pielikumi ir šī Līguma neatņemama sastāvdaļa, ja tie ir noformēti rakstiski un abpusēji parakstīti.</p> <p>12.3. Strīdi, kuri rodas, pildot šo Līgumu, tiek risināti Pušu savstarpējo pārrunu ceļā. Pārrunu ceļā neatrisinātie strīdi tiek izskatīti Latvijas Republikas normatīvajos aktos paredzētajā kārtībā.</p> <p>12.4. Mainoties Pušu rekvizītiem, t.i., bankas kontam, nosaukumam, atbildīgajai personai, telefona un faksa numuriem vai adresei, katrai no Pusēm ir pienākums nekavējoties, bet ne vēlāk kā 7 (septiņu) darba dienu laikā rakstiski informēt par izmaiņām otru Pusi.</p> <p>12.5. Atbildīgais par Līguma izpildi no Izpildītāja puses ir Georgs Arnholds, tālrunis +49 351 2041298, e-pasts <a href="mailto:Georg.Arnhold@sbs-dresden.de">Georg.Arnhold@sbs-dresden.de</a>, no Pasūtītāja puses – valdes locekle Diāna Zirniņa, tālrunis +371 26673311 e-pasts <a href="mailto:diana.zirmina@rezekne.lv">diana.zirmina@rezekne.lv</a>.</p> <p>12.6. Lai risinātu visus darba jautājumus, kas izriet no šī Līguma, Izpildītājs nozīmē savu pārstāvi Georgu Arnholdu, tālrunis +49 351 2041298, e-pasts <a href="mailto:Georg.Arnhold@sbs-dresden.de">Georg.Arnhold@sbs-dresden.de</a>, Pasūtītājs – tehnisko direktoru Aivaru Adricki, e-pasts <a href="mailto:aivars.adrickis@rezekne.lv">aivars.adrickis@rezekne.lv</a>, tālruni +371 22040555, +371 29404052.</p> <p>12.7. Līgums sastādīts uz 6 (sešām) lapām un tam ir 2 (divi) pielikumi, kas ir šī Līguma neatņemamas sastāvdaļas. Līgums sastādīts latviešu un angļu valodās 2 (divos) eksemplāros ar vienādu juridisku spēku, no kuriem viens eksemplārs glabājas pie Izpildītāja, otrs – pie Pasūtītāja. Strīdu gadījumā latviskajai versijai ir augstāks spēks.</p>	<p><b>12. Miscellaneous</b></p> <p>12.1. Any amendments of, or supplements to this contract or any of its Articles related to the Contract must be in writing. Should part of this Contract be ineffective, the validity of the other provisions of the Contract shall not be affected.</p> <p>12.2. All the amendments and the annexes are integral part of this Contract if they are in written and signed by the Parties.</p> <p>12.3. Any disputes arising during the implementation of the Contract shall be subject of negotiations between the Parties. Disputes that are not solved in the course of negotiations shall be reviewed in the order stipulated in the legislation of the Republic of Latvia.</p> <p>12.4. Each Party shall immediately, not later than within 7 (seven) business days to inform in written the another party in the case of the changes in any of the reference details of the company, i.e., the bank account, the name of the company, the person in charge, telephone or fax number, or the address.</p> <p>12.5. The person responsible for the implementation of the Contract on behalf of the Contractor is deputy director of Servicedept. Georg Arnhold, telephone +493512041298, e-mail <a href="mailto:Georg.Arnhold@sbs-dresden.de">Georg.Arnhold@sbs-dresden.de</a>, on behalf of the Customer – the member of the board Diana Zirmina, telephone +37126673311 e-mail <a href="mailto:diana.zirmina@rezekne.lv">diana.zirmina@rezekne.lv</a>.</p> <p>12.6. In order to deal with all the issues related to the business activities resulted from the Contract the representative assigned by the Contractor is Georg Arnhold, telephone +49 351 2041298, e-mail <a href="mailto:Georg.Arnhold@sbs-dresden.de">Georg.Arnhold@sbs-dresden.de</a>, the representative assigned by the Customer is technical director Aivars Adrickis, e-mail <a href="mailto:aivars.adrickis@rezekne.lv">aivars.adrickis@rezekne.lv</a>, telephone numbers +371 22040555, +371 29404052.</p> <p>12.7. The Contract is drawn up on 6 (six) pages and includes 2 (two) annexes that constitute the integral part of the Contract. The Contract is drawn up in Latvian and English languages in duplicate having equal legal force, one copy – to be kept by the Contractor and one copy – by the Customer. In case of disputes the Latvian version shall have primacy in application.</p>
<p><b>13. Reaģēšanas laiks ārkārtas situācijās</b></p> <p>13.1. Izpildītājs nodrošina telefoniskas saziņas iespējas 24 stundas diennaktī. Sagaidāmais atbildes sniegšanas laiks ir 30 minūtes.</p> <p>13.2. Situācija tiek risināta, maksimāli izmantojot visas attālinātā servisa iespējas.</p>	<p><b>13. Emergency time of reaction</b></p> <p>13.1. The Contractor provides a 24 hour phone hotline. The expected feedback time is 30 minutes.</p> <p>13.2. The case shall be treated direct with all necessary remote service</p> <p>13.3. The engineer/ technician could arrive to the Concert hall</p>

13.3. Inženieris/tehniskais darbinieks var ierasties koncertzālē 24 stundu laikā, ja tas ir nepieciešams.

within 24 hours, if it is necessary.

#### 14. Pušu rekvizīti un paraksti:

#### 14. The requisite details and signatures of the parties:

##### Izpildītājs

##### Pasūtītājs

SBS Bühnentechnik GmbH  
Bosewitzer Str. 20  
01259 Dresden  
Deutschland  
Reg. Nr. LV90002535265  
Bank:  
Commerzbank AG, Filiale Dresden  
Account No  
DE30 8508 0000 0460 088500  
Code:  
DRES DE FF 850  
Telephone: +493512041298  
E-mail:  
[Georg.Arnhold@sbs-dresden.de](mailto:Georg.Arnhold@sbs-dresden.de)

SIA „Austrumlatvijas koncertzāle”  
juridiskā adrese Pils iela 4,  
Rēzekne, LV-4601, Latvia  
Reģ. Nr. 42403026217  
Banka: Swedbank  
Konts Nr.  
LV64HABA0551033040557  
Kods: HABALV22  
Tālrunis: 22020206, 28603736  
E-pasts: [koncertzale@rezekne.lv](mailto:koncertzale@rezekne.lv)  
[aivars.adrickis@rezekne.lv](mailto:aivars.adrickis@rezekne.lv)

##### The Contractor

##### The Customer

SBS Bühnentechnik GmbH  
Bosewitzer Str. 20  
01259 Dresden  
Deutschland  
Reg. Nr. LV90002535265  
Bank:  
Commerzbank AG, Filiale Dresden  
Account No  
DE30 8508 0000 0460 088500  
Code:  
DRES DE FF 850  
Telephone: +493512041298  
E-mail:  
[Georg.Arnhold@sbs-dresden.de](mailto:Georg.Arnhold@sbs-dresden.de)

SIA „Austrumlatvijas koncertzāle”  
Legal address: Pils iela 4,  
Rēzekne, LV-4601, Latvia  
Reg. Nr. 42403026217  
Bank: Swedbank  
Account No.  
LV64HABA0551033040557  
Code: HABALV22  
Telephone: +37122020206,  
+37128603736  
E-mail: [koncertzale@rezekne.lv](mailto:koncertzale@rezekne.lv)  
[aivars.adrickis@rezekne.lv](mailto:aivars.adrickis@rezekne.lv)

Pasūtītājs/The Customer:

Izpildītājs/The Contractor:

---

Diāna Zirniņa

---

Georg Arnhold